ܡܲܪܓܵܢܝܼܬܵܐ†

ܬܘܼܪܓܵܡܵܐ ܕܵܘܝܼܕ، ܐܲܒܼܪܵܗܵܡ ܒܝܬ ܒܵܘܪܵܐ.

ܗܘ ܝܲܘܡܵܐ ܕܝܠܝ ܡܘܼܣܟܢܘܼܬܹܗ ܗܘܵܐ، ܗܲܘܝܼܬܹܗ ܐܸܬܸܠܵܗ ܒܟܠܗ ܥܵܠܡܵܐ ܥܘܼܪܦܸܠܵܐ ܘܡܲܫܒܲܚܬܹܗ[1] ܦܪܝܼܣܬܹܗ ܒܓܲܒܼܪܵܐ ܥܲܠ ܥܵܠܡܵܐ ܡܘܼܬܒܲܪܵܐ ܕܡܫܝܼܚܵܐ.[2] ܘܟܲܪܝܵܐ ܝܘܼܡܵܢܵܐ ܕܓܘܼܠܲܚܬܵܐ[3] ܒܝܵܐ ܠܗ ܚܲܕܬܵܐ ܒܬܲܪܥܵܐ. ܥܵܠܡܵܐ ܗܲܘܘ ܚܠܝܼܡܵܐ ܕܐܸܬܸܠܵܗ، ܒܟܲܪ ܕܓܲܒܼܪܵܐ ܕܝܠܝ ܡܘܼܣܟܢܵܐ ܗܘܵܐ، ܐܲܝܟܵܢܵܐ ܗܲܘܝܵܐ ܠܥܵܠܡܵܐ ܕܫܲܒܼܩܵܐ، ܠܓܲܪܒܵܐ ܕܝܲܬܝܼܪܘܼܬܵܐ ܘܫܲܒܼܩܘܼܬܵܐ. ܓܲܪܝܵܐ ܕܟܠܗܘܿܢ ܒܓܵܘܝܼ[4] ܦܲܠܓܵܐ ܗܵܘܵܐ ܚܲܕܵܐ ܥܲܠ ܬܲܪܥܵܐ ܘܒܝܼܬܵܐ ܕܡܲܫܒܲܚܬܹܗ ܒܓܵܘ ܓܵܘ ܥܘܼܡܩܹܐ[5] ܕܠܒܵܐ ܗܵܘܹܐ ܗܘܵܐ، ܘܚܲܕ ܩܵܠܵܐ ܚܲܠܝܵܐ ܦܝܼܫܵܐ ܗܵܘܹܐ ܥܡܝܼܩܵܐ ܒܐܘܼܪܚܵܐ.

ܐܲܢܵܐ ܚܲܒܝܼܒܼܵܐ ܕܝܠܝ ܚܘܼܒܵܐ ܗܘܵܐ ܠܟܠܵܐ ܕܘܼܟܵܐ ܕܟܹܐ ܦܵܫܹܐ ܡܪܵܝܬܵܐ ܘܓܵܒܪܵܐ ܕܐܲܥܘܼܪܵܢܵܐ[6] ܘܟܲܪܝܵܐ. ܠܓܲܒܼܪܵܐ ܕܐܸܬܝܵܐ ܗܘܵܐ ܗܵܠܝܵܐ ܗܘܵܐ ܒܘܼܪܬܵܐ ܕܒܝܬܵܐ ܓܲܒܵܐ، ܘܥܵܬܝܼܩܵܐ ܕܣܘܼܦܵܐ ܕܟܲܡܲܪܝܵܐ ܟܵܐ ܠܝ، ܥܲܡ ܚܲܒܼܪܹܐ ܗܘܵܐ ܟܠܗ ܫܡܝܵܐ ܕܙܲܒܼܢܵܐ ܡܪܲܓܼܵܐ ܒܲܓܲܪܓܵܠܵܐ[7] ܘܡܲܪܓܵܢܝܼܬܵܐ[8] ܘܦܲܪܕܘܼܣܵܐ. ܚܲܝܘܼܗܝ ܟܲܪܝܵܐ ܫܵܪܵܝܬܵܐ ܥܲܡ ܦܲܪܚܹܐ ܓܲܒܹܐ ܗܲܠ ܡܘܼܬܒܲܪܵܐ ܐܝܼܠܵܢܵܐ ܕܦܘܼܪܫܵܐ ܚܲܠܝܵܐ ܥܲܡ ܓܲܒܹܐ ܘܡܲܫܒܲܚ[9] ܠܗܘܿܢ ܠܡܫܝܼܚܘܼܬܵܐ، ܐܲܚܵܐ ܕܝܘܼܡܵܐ ܒܠܥܘܼܪ ܡܸܢ ܡܲܪܓܵܢܝܼܬܵܐ.

---

† ܫܘܼܪܵܝܵܐ ܡܸܢ ܟܬܵܒܼܵܐ *The Voice of the Master,* Khalil Gibran

1 ܡܘܼܣܢܹܕ ܠܗ، ܡܘܼܣܡܸܟ ܠܗ، إتكأت leaned

2 ܫܦܝܼܪܬܵܐ، ܪܲܟܝܼܟܬܵܐ، مخملة ، قطيفة ، velvety

3 ܟܹܐܦܵܐ ܕܒܸܠܘܼܪ، بلور ، كريستال، crystal

4 ܥܲܕ ܗܵܕܲܟܼܵܐ، إلى الآن ، until now

5 ܥܲܠ ܟܠܗ ܥܘܼܦܵܩܹܐ، حتى في ثنايا ، in the pleats

6 ܓܵܠܘܼܬܵܐ، منفى ، exile

7 ܟܹܐܦܵܐ ܕܝܲܩܝܼܪܬܵܐ ܝܘܼܩܪܵܢܵܝܬܵܐ. زُمُرّد ، emerald

8 ܟܹܐܦܵܐ ܕܝܲܩܝܼܪܬܵܐ ܝܘܼܩܪܵܢܵܝܬܵܐ. ياقوت، sapphire, ruby

9 ܝܵܗܹܒ ܘܡܲܡܛܹܐ ܠܗܘܿܢ، يهب ويوصلهم ،

ܟܐܦܐ ܕܐܪܥܐ ܡܘܣܚܬܐ ܗܘܐ، ܒܪ ܕܡܢܝܢܐ ܠܟܐܦܐ ܕܐܣܗܘܝ ܡܘܣܝܟܠܘܓܝ.
ܟܦܝܪܬܐ ܗܠܝܗ ܒܚܕ ܘܢܐ ܡܟܬܘܪܬܐ[10] ܐܝܟ ܕܝܗܝ ܣܒܝܟܬܐ[11] ܗܠܝܗ ܒܚܕ ܚܕ ܡܢ ܐܠܬܝܐ. ܟܡܝܢܬܐ ܗܠܝܗ ܐܝܟ ܢܘܢܐ؛ ܘܚܟܝܡܬܐ[12] ܐܝܟ ܚܘܝܐ؛ ܘܣܗܝܪܐܝܗ ܦܐܝܬܐ ܐܝܟ ܓܘܦܐ؛[13] ܦܪܚܬܐ ܐܝܟ ܕܐܒܐ؛ ܘܟܪܒܬܐ ܐܝܟ ܒܛܐ[14] ܕܒܡܦܬܢܐ؛ ܘܡܦܪܕܝܬܐ ܐܝܟ ܝܠܢܐ ܡܚܟܐ. ܦܝܫܬܐ ܗܠܝܗ ܓܒܝܠܬܐ ܡܢ ܚܕ ܚܘܦܢܐ ܕܥܦܪܐ[15] ܘܡܢ ܚܕ ܡܠܝܐ ܟܦܐ ܕܪܘܚܬܐ[16] ܕܝܡܐ. ܚܝܡ ܢܕܝܒܬܗ ܡܢ ܟܪܝܘܗܝ، ܘܪܚܝܩܐ ܗܘܝ ܢܬܪܗ ܒܚܡܠܐ ܕܚܝܘܐ؛ ܘܠܒܝܒܐ ܗܘܝ ܟܦܐܦܐ ܕܠܒܘܟܗ ܒܠܐܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܢܘܦܝܐ ܕܠܠܟܘܗܝ؛ ܘܚܘܐ ܠܗ ܠܛܠܝܬܐ ܕܦܬܗ ܓܘ ܦܬܘܬܐ ܕܒܬܝܐ؛ ܘܡܝܒܠܐ ܗܘܝ ܠܦܠܟܗ ܒܡܢܢܐ ܒܦܪܬܪܐ[17] ܕܡܡܢܝܐ ܒܓܙܦܟܐ. ܟܗ ܓܠܐ ܠܗ ܪܘܓܙܐ[18] ܕܝܡܗ ܘܐܬܪܐ ܕܪܘܚܗ.

ܟܐܦܐ ܕܡܘܣܚܬܗ ܗܘܝ ܐܘܝܠܬܐ ܗܠܝܗ ܠܚܕ ܐܬܪܐ ܚܒܝܫܐ، ܚܪܝܬܐ ܘܪܚܝܡܐ ـ ܐܬܪܐ ܕܗܦܝܟܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܝܡܐ ܕܗܘܐ ܟܐܦܐ ܚܒܝܒܬܐ ܕܝܡܗ ܒܠܗ: "ܚܘܬܐ". ܐܪܥܐ ܟܦܝܪܬܐ ܗܠܝܗ ܘܓܪ ܡܟܬܒܢܐ ܠܡܠܟܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ. ܒܪ ܟܡܠܐ ܠܚܕܬܐ ܒܡܝܚܟܢܐ[19] ܘܒܪ ܓܡܪܐ ܠܡܠܟܘܗܝ ܕܓܒܝܓܝܗܝ ܒܡܘܠܟܢܐ. ܚܕܐ ܟܐܦܐ ܗܠܝܗ ܕܒܪ ܦܚܠܐ ܒܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܚܒܠܬܗ،[20] ܘܦܬܚܐ ܠܦܪܬܗ ܒܪܦܐ ܕܡܚܒܠܬܐ ܕܚܝܠܗ. ܠܒܘܒܗ ܗܘܐ ܢܘܦܝܐ ܚܘܪܐ ܡܪܝܡܐ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܢܐ. ܒܪ ܡܟܬܒܢܐ ܠܟܠܐ ܕܐܪܥܐ ܒܚܪܬܐ ܕܒܘܦܪܗ. ܐܝܟܐ ܒܪ ܟܢܒܫܐ ܠܗ

---

10 ܬܘܪ ܡܟܠܟܬܐ

11 ܡܬܘܪܝܬܐ، ܕܪܝܬܐ ܓܘ ܩܠܒܐ، صيغت، سبكت، cast

12 ܚܟܝܡܬܐ، فطنة clever, smart

13 ܒܡܘܓܘܪܗ ܟܦܝܪܬܐ ܐܝܟ ܓܘܦܐ

14 بجعة ، swan

15 ܟܦܐ ܕܥܦܪܐ ܝܢ ܚܘܦܢܐ، حفنة تراب ، handful of earth

16 ܪܘܚܐ، رغوة ، froth, foam

17 ܦܪܬܪܐ ܕܡܝܐ، خرير الماء ، ripple of water

18 ܪܘܓܙܐ، غضب ، rage, anger

19 ܪܗܒܘܢܐ، رهينة ، hostage

20 ܕܡܚܝܒܠܬܗ.

ܕܗܘܐ ܒܪܗܛܐ ܒܬܪ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܗܘܪܗܪܐ.[21] ܗܝ! ܣܕܪܐ ܒܓܢܐ ܚܠܡܐ ܕܝܘܐ ܡܫܒܠܐ
ܠܝ ܒܒܘܩܪܗ. ܐܠܐ ܚܒܝܫܬܐ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܟܕܒܐ ܡܢ ܚܕܬܐ ܟܕ ܒܒܪܝܬܐ ܚܝܠܗ
ܠܢܟܝܠܘܬܗ.[22]

21 ܐܦ ܗܘܪܗܪܐ، ܣܘܪܐ ܕܚܙܬܐ ܕܡܝܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ، سراب ، mirage

22 ܢܟܝܠܘܬܗ، ܢܟܠܗ، مكر ، دهاء، deception